
GEOFF HALL, *Literature in Language Education*, New York: Palgrave Macmillan, 2005, 278 pp.

It is known that some second language learners consider reading literature as irrelevant to their principal goal, which is to become proficient users of English in everyday situations. This is perhaps understandable, given the obscure cultural references and difficult language that can make many literary texts seem inaccessible to these learners. There has been a strong debate on this question, with arguments in favour (Lazar, 1993), and against (Edmonson, 1995) the use of literature in the foreign language classroom. Nowadays, it seems that there is evidence enough to suggest that carefully selected literature, approached in a convenient way, may, in fact, help language learners to achieve their goals. Thus, the real debate is not whether we should use literature in the ESL classroom or not, but how literature should be used (Gilroy and Parkinson, 1997; Belcher and Hirvela, 2000; Hanauer, 2001, Yang, 2001; Vandrick, 2003; and Kim, 2004). The present book, written by Geoff Hall (University of Wales Swansea), explores the uses of literature in language education,

including assessment and principles of curriculum, and the relations of literary understanding to developing intercultural competence. Hall's work, which offers an account of existing research and practice, aims to stimulate further research and informed pedagogic innovation in the field of literature and language teaching, with special reference to EFL. The focus is on exploring the relationship between research and practice in Applied Linguistics, and more concretely, on showing that research can provide answers to the questions and issues that arise in practice. The book pretends to illustrate the assertion that in Applied Linguistics there can be no good professional practice that is not based on good research, and that there can be no good research that is not informed by practice.

The book is divided into four main parts. PART 1 (pp. 7-122) offers a broad overview of research into the language of literary texts, the readership of literature, and the uses to which literature has been put in language education. PART 2 (pp. 123-178) focuses more closely on a number of key studies which

have given us a richer understanding of these areas but which also point to the need for further research, especially where applications to second language education are sought. This is preparatory to PART 3 (pp. 179-232), in which readers are prompted most directly to turn to their own research questions and particular contexts. In part 3 the author indeed identifies systematically, with examples, the main methodological approaches relevant to research in LLE, and their relative strengths and weaknesses; some areas of LLE suitable for small-scale research projects; and the basics of how to get started and to pursue such projects successfully. The book also includes in PART 4 an up-to-date guide to RESOURCES (pp. 233-241). A GLOSSARY (pp. 243-248), an extensive list of REFERENCES (pp. 249-270), a NAME INDEX (pp. 271-275) and a SUBJECT INDEX (pp. 276-278) are finally provided.

It may seem obvious, but, to begin with, the fact that this book attempts an integration of literary and linguistic studies deserves special recognition, especially since the author accomplishes this task in a full awareness of the historical tensions between what have often

been perceived as two distinct fields: “language” and “literature”, each seeming to have little to say to the other. The author assumes that both disciplines are now in a condition to make larger, more symbiotic and better integrated claims; and his book, with its practical and pedagogical agenda, forms part of such a movement. The key terms in LLE –Language, Literature, Readers and Culture– are explored through the prism of Discourse Linguistics, which has permitted the constitution of a more open and relativistic, linguistically inspired image of writing(s).

One of Hall’s main contributions in this book is, in fact, viewing literature both as a useful resource and as an end in itself, integrating communicative and traditional approaches. In traditional approaches, highly dependent on nineteenth century notions of the literary canon, the language concerns were often pushed into the background. However, in approaches typically deriving from or prompted by communicative language teaching perspective (in which literature is viewed as discourse and literary texts on more equal terms with the

other texts comprising a culture), literature was more likely to be integrated into a communicative curriculum. This means that language issues were focused on, and “distracting” literary features were played down. From Hall’s point of view, better balanced and better integrated approaches may have much to offer. Literature indeed not only represents challenging material for learners and teachers alike, but also leads beyond narrow instrumental views of language and language learning to wide-ranging and fundamental features of all our lives which should be of value and interest to investigate, discuss and better understand.

Another meaningful aspect is Hall’s commentary on issues arisen from existing practices. He accurately points out that there are many speculations, assertions and counter-assertions, but almost no careful study of literature use in the foreign language classroom. He highlights the need of integrating the contributions from literary scholars and linguists, on the one hand, and from cognitive psychologists, on the other hand. Besides, in research to date he notices a relative neglect of

Andringa’s third dimension of literary engagement: the social dimension, that is, the influence of social constraints on what conventionally is expected of literature, on how literature should be dealt with and on how it is discussed (1991). Dealing with literature, in Andringa’s view, involves, apart from this social dimension, a cognitive dimension and an emotional dimension. All of them are equally important, and a fuller picture of literature reading and its place in education should certainly bring all these factors into dialogue.

Turning to empirical aspects, it is not strange that, given Hall’s background, all his projects for Language and Literature Education research (which are carefully outlined and exemplified in Part three), are influenced by two general orientations. These orientations are qualitative research and action research. Qualitative research may be broadly understood to refer to an interest in nuances and detail of particular individual cases and situations, and a reservation about what could be over-generalization. Consistent with this commitment to qualitative research is an interest in Action

Research, since this involves participants, values participant perspectives and recognizes the importance of local circumstances and contexts. Both qualitative and action research intend to prompt readers to engage in rather than to build abstract models and theories. This is coherent with the principle that guides the book and the series to which it belongs, “Research and Practice in Applied Linguistics”, edited by Christopher N. Candlin and David R. Hall, whose main objective is bringing together leading researchers and teachers in Applied linguistics to provide readers with the knowledge and tools they need to undertake their own practice-related research. In this regard, not only the case studies and exemplars of research and practice drawn on throughout the book provide starting points for gathering information and embarking on the kind of research now needed, but also the references to key institutions, to individual research lists, to journals and to professional organizations.

To sum up, if the principal aim of this volume was to contribute

to the ongoing dialogue of literature, language, educators and students, it is evident that, by providing feasible examples of research projects (backed up by details of appropriate research tools and resources), Geoff Hall has succeeded. Should we use literature in the ESL classroom? The answer is definitely yes. By selecting the right text –one that is not too difficult on either a linguistic or conceptual level, and one that is, of course, able to create a personal and aesthetic interaction with the reader–, we can be sure that the use of literature in the classroom can be extremely productive. Nowadays, literature must be conceived not only as the final step or as the main motivation for learning a language, but also as one of many more vehicles to learn English and to be able to communicate effectively with other cultures.

MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ
SARIEGO

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

REFERENCES

- ANDRINGA, E. (1991), "Talking about literature in an institutional context: an empirical approach" *Poetics* 20, pp. 157-172.
- BELCHER, D. & A. HIRVELA (2000), "Literature and L2 composition: revisiting the debate", *Journal of Second Language Writing*, 9.1, pp. 21-29.
- EDMONDSON, W. (1997), "The role of literature in language teaching: some valid assumptions and invalid arguments", in *Applied Linguistics across Disciplines. AILA Review* 12, 1995-1996, Eds. A. Mauranen & K. Sajavaara, pp. 42-55.
- GILROY, M., & PARKINSON, B. (1997), "Teaching literature in a foreign language", *Language Teaching* 29, pp. 213-225.
- HANAUER, D. (2001), "The task of poetry reading and second language learning", *Applied Linguistics*, 22.3, pp. 295-323.
- KIM, M. (2004), "Literature discussions in adult L2 learning", *Language and Education*, 18.2, pp. 145-166.
- LAZAR, G. (1993), *Literature and Language Teaching: A Guide for Teachers and Trainers*, Cambridge: CUP.
- (1996), "Literature and Language Teaching. Exploring Literary Texts with the Language Learner", *Tesol Quarterly* 30.4, pp. 773-776.
- VANDRICK, S. (2003), "Literature in the teaching of second language composition" in *Exploring the dynamics of second language writing*, Ed. B. Kroll, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 263-283.
- YANG, A. (2001), "Reading and the non-academic learner: A mystery solved", *System*, 29.4, pp. 451-466.

ARTURO DELGADO CABRERA, *Burguesas transgresoras. Crimen y castigo de las adúlteras*, Barcelona, Aduana Vieja, 2008, 112pp.

Como refiere el autor de libro, los estudios que en él se tratan se enmarcan en la llamada tematología comparatista, centrándose en el tratamiento de la mujer adúltera en diversas novelas de diversos ámbitos geográficos europeos de mediados y finales del siglo XIX. El manual se estructura en seis capítulos precedidos de una introducción (pp.9-13) más un epílogo (pp.97-101) y un apartado de referencias bibliográficas (pp.103-112). *La mujer, protagonista y víctima*, supone una puesta al día de la sociedad burguesa del siglo XIX donde se constatan las enormes diferencias económicas y de clase, siendo las mujeres de las clases más desfavorecidas las destinadas al trabajo ante la imposibilidad de tener una ocupación de mayor relieve. En el capítulo titulado *Carmen y el mito de la mujer libre*, se atiende a la fuente directa de la obra de Mérimée, Serafín Estébanez Calderón, presentándonos a la protagonista en Córdoba, a orillas del Guadalquivir; una gitana que se va a enamorar de José, un militar navarro destinado en Sevilla; ella es mentirosa, violenta y astuta y engaña a

José a quien oculta que está casada, provocando en el militar los celos que le apartarán de su profesión y lo convertirán en un asesino y en un contrabandista. Carmen es el prototipo de la mujer demoníaca, que trae la desgracia a quienes se le acercan; pero es al mismo tiempo el símbolo de la mujer libre de la primera mitad del siglo XIX, encarnación de la poesía, la pasión y la libertad tan cara a los románticos. En *Madame Bovary y el bovarysme* se nos plantea cómo el adulterio femenino supone un problema y una amenaza al constituir un elemento de desestabilización social. La esposa adúltera se convierte en una especie de ser marginal y despreciable, al no haber cumplido el pacto establecido y, en consecuencia, poner en peligro la seguridad doméstica y el equilibrio de la sociedad. El matrimonio es un contrato y transgredirlo supone un insulto no sólo al esposo, sino también a toda la familia y a la sociedad. La mujer indebidamente cede a la influencia amorosa de un hombre del exterior. La historia que se cuenta en *Madame Bovary* está sacada de un suceso acaecido

en el pueblo de Ry y los personajes que le sirvieron de inspiración existieron realmente: un antiguo alumno de su padre, Eugène Delamare, y su esposa infiel, quien habiendo contraído numerosas deudas y viéndose presionada por los acreedores, no vio otra salida a la situación que envenenarse. La tragedia de Emma es que el deseo de amor corre paralelo al deseo de dinero. El capítulo *Anna, la más sincera, y Luisa, la más sufriente*, analiza la obra de Tolstoi, *Anna Karénina*, tragedia en la que una mujer se casa sin amor y pronto se da cuenta de que su matrimonio es una equivocación. La importancia de la cultura francesa entre las clases acomodadas rusas en la época queda bien patente en el hecho de que se dirijan unos a otros en francés en numerosas ocasiones, y en la admiración que manifiestan a veces por las costumbres de este país. Claro que a la protagonista sólo le interesan las convenciones sociales. La segunda de las novelas que se estudia en este capítulo es *El primo Basilio*, del portugués José María Eça de Queirós. Luisa sufre más que ninguna de las adúlteras ante la posibilidad de que no pueda recuperar las cartas que constaten su infidelidad; su criada

se venga de la sociedad amenazando a su ama y haciéndole padecer horriblemente; Luisa es buena, ingenua e inexperta, nunca conduce la acción y es simplemente un producto de su sociedad y de su época. En *Ana Ozores y la seducción*, se presta atención a la obra más representativa de la temática del adulterio en la literatura española del XIX: *La Regenta* de Leopoldo Alas, Clarín, obra que tuvo una acogida dispar y que provocó un escándalo en la sociedad ovetense del momento que se vio reflejada en los personajes satirizados de la novela. El capítulo *Las adúlteras de Fontane*, pasa revista a dos novelas del autor alemán, *La adúltera*, donde se pone en evidencia que la protagonista, Melanie trabaja para mantener a su familia y no sólo a sí misma, lo que convierte el hecho en algo aún más excepcional, puesto que se libera de sus prejuicios sociales y se siente realizada y útil, y *Effi Briest*, una joven mujer oprimida por las severas costumbres de la clase aristocrática prusiana y casada, por decisión paterna, con un hombre veinte años mayor que ella y antiguo pretendiente de su madre. A los dieciocho años, Effi ya ha tenido una hija y ha sido infiel a su marido.

Arturo Delgado en el epílogo señala que el adulterio proporcionó a la mujer una satisfacción y una alegría antes desconocidas, corolario que resume la transgresión femenina de la norma moral impuesta por la rígida sociedad burguesa de entonces, lo que le permitió acercarse a la libertad de acción de la que disfrutaban los congéneres masculinos de su época.

El libro en general está muy bien escrito y su lectura es amena y

agradable. Algunos anglicismos, sin embargo, se han deslizado, como el adjetivo *remarcable* de la p.42 en lugar de *notable*. Llamativa es asimismo la variación del apellido alemán *Stratten, Straaten* (p.87) y *Stratte* (p.89). Igualmente, hemos detectado una serie de erratas que seguidamente reproducimos, confiando en que en una próxima edición se subsanen:

<u>Página</u>	<u>Línea</u>	<u>Dice</u>	<u>Debe decir</u>
12	4	A Stydy	A Study
28	12	acaba matado a su mujer.	acaba matando a su mujer.
28	15	Naopoleón	Napoleón
54	6	lo obreros	los obreros
55	19	“Alexiei	“Alexei
55	26	para un cura	para una cura
71	21	en 1991.	en 1891.
80	12	multifacético	multifacética
81	35	compaña	acompaña
85	16	mismo estudios	mismos estudios
87	4	Van del Stratten	Van der Stratten
88	4	de capítulo	del capítulo
91	13	Yo no siquiera	Yo ni siquiera
92	16	<i>Effi Briest</i> (1995)	<i>Effi Briest</i> (1895)
94	34	los conceptps	los conceptos
105	19	Madrid, Grupo Cero	Madrid, Grupo Cero.

GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

SERGIO CONSTÁN, *Wilde en España. La presencia de Óscar Wilde en la literatura española (1882-1936)*, Prólogo de Luis Antonio de Villena, Zaragoza, Akrón ensayo, 2009, 370pp.

Como señala el propio autor en la nota previa, este libro pretende saber cómo fue recibida la obra y la figura del controvertido esteta en nuestras fronteras, qué huellas dejó, qué alientos provocó; cuáles y cómo fueron, entre tanto humo de inmoralidad acompañando siempre al hombre, los desvelos patrios de unos y los alineamientos modernistas de otros; qué aprendieron del teatro de Wilde nuestros dramaturgos; qué ejercicios líricos inspiró aquel autor o aquella obra en nuestros poetas; qué nuevos dorian-grays pergeñaron acaso nuestros novelistas. El libro que nos presenta Sergio Constán Valverde es una obra maestra en sí misma. Con delicado esfuerzo estructura su ensayo en cuatro densos y deliciosos capítulos (*Historia de una recepción; Wilde y los prosistas; Wilde y los dramaturgos; y Wilde y los poetas*), precedidos de una nota preliminar y de un prólogo a cargo de Luis Antonio de Villena que concluye: “El buen libro de Sergio Constán va a tener suerte. No lo digo yo, me lo dijo anoche “Hosky” mientras tomábamos una copa, de champán por supuesto. Es su bebida favorita”.

La presencia de Óscar Wilde en la literatura española (1882-1936) señala los límites, algo más de cincuenta años, cincuenta y cuatro para ser exactos, de recepción literaria inmediata que permite observar el peso de Wilde en sus coetáneos y en quienes, tras su desaparición en 1900, le sobrevivieron en los siete lustros del siglo XX anteriores a la guerra civil española que acertadamente marca el final de esta investigación. Desde José Martí y las confesiones de Alejandro Sawa, la labor introductoria de Enrique Gómez Carrillo, las reacciones de Pardo Bazán, Clarín y Rubén Darío, las opiniones de Unamuno, los Machado, Baroja y Pérez Galdós, la muerte del poeta y las primeras elegías, la irrupción de la crítica ante las primeras traducciones de sus obras, el trabajo de Ricardo Baeza, las representaciones teatrales de Wilde y su éxito editorial, hasta su confirmación en 1925 y su posterior frenada con la llegada de la guerra civil española, muestran un manejo envidiable de las fuentes documentales a la vez que un concienzudo seguimiento de su recepción primaria.

Wilde y los prosistas recrea el seguimiento de Wilde en Madrid, la comparación de su *Balada de la prisión de Reading* con *Abel Sánchez* de Unamuno, la consideración de Manuel Machado, el té literario de Dorio de Gádex, la impronta de Ramón Gómez de la Serna, la postura de Azorín, el puritanismo de Maeztu, la serena pasión de Álvaro Alcalá Galiano, su vinculación con la obra de Pérez de Ayala, la perspectiva insular de Alonso Quesada, la inclusión de Wilde en *El valle de Josafat* de Eugenio d'Ors, la personalidad de César González Ruano en sus *Nota sobre Óscar Wilde*, un recorrido lleno de sutilezas y apuntes eruditos, —que no engorrosos—, que nos hablan de un Wilde asentado en la prosa española de principios de siglo.

Wilde y los dramaturgos ajusta el pensamiento de Benavente, el éxito en la escena de Linares Rivas, el caso de Sofía Casanova, las circunstancias de los comediógrafos Eduardo Haro Delage y Joaquín Aznar, las piezas de Suárez de Deza, el afán de superación de Enrique Jardiel Poncela y el éxito de la comedia *La Papirusa*, de Adolfo Torrado y Leandro Navarro y su relación con *El abanico de lady Windermere*. Aquí Sergio Constán de nuevo con

acierto lee entre líneas el pensamiento y la obra de Wilde presente en la producción dramática española.

En Wilde y los poetas, observamos cómo es apreciado por Leopoldo Díaz, festejado por Alonso Quesada y Manuel Verdugo, despreciado por Nieves Xenes, difundido por Juan Ramón Jiménez, recogido en algunas antologías españolas, se muestra presente en los espejos de Antonio Machado y Gutiérrez Albelo, y cómo se le atribuye un cuento apócrifo *El padre y el acólito* por parte de Estanislao Quiroga y de Abarca. Un estudio éste el de Sergio Constán digno de todo encomio, serio, riguroso y a la vez claro y de agradable lectura. Aquí se advierte el magisterio y la guía de su director Juan Jesús Páez Martín que ha sabido canalizar todos los recursos críticos en un joven investigador que da muestras de madurez consumada.

El libro se cierra con la preceptiva bibliografía sobre la figura y la obra de Óscar Wilde, sobre teoría, crítica e historia literarias, dividiendo la prosa (libros, artículos, prólogos y reseñas), el teatro y la poesía, terminando con las ediciones de la obra de Wilde utilizadas y los catálogos bibliográficos para el corpus

de traducciones españolas de Wilde. Finalmente, un índice onomástico, útil para la referencia inmediata, cierra este magnífico estudio sobre Wilde en España.

Decía Luis Antonio de Villena que este libro de Sergio Constán es bueno, no sólo por la justeza de sus apreciaciones críticas, no sólo por línea metodológica seguida, sino también porque es un libro lleno de amor, un libro bello, no sólo formalmente, como da a entender la maquetación exquisita

y las ilustraciones que contiene, por lo que damos la enhorabuena a la editorial Akrón, sino porque refleja a las claras la excelente formación académica de su autor, Sergio Constán, un magnífico alumno que ha sabido captar a las mil maravillas la entrega que hay que poner en aquello que uno considera bueno y mejorable. Felicidades.

GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

CARMEN ROMERO FUNES, *Rutas alternativas. Vocabulario árabe-español de voces homófonas*, prólogo de Federico Mayor Zaragoza, Madrid, Incipit, 2009, 144pp.

Siempre hemos notado que muchos términos de lenguas extranjeras y extrañas a la materna suenan parecido a palabras que solemos usar de manera corriente. Esta coincidencia fonética, que no significativa, se ha utilizado en esta ocasión como método original para aprender árabe. Esta homofonía con voces del castellano en ocasiones encuentra incluso correlato con la semántica de las del árabe, con lo que la asociación de dichas homofonías consigue la finalidad pedagógica en el aprendizaje de la nueva lengua. La profesora Carmen Romero Funes ha seguido una ordenación lexicográfica para presentarnos estos casos, tal y como se comprueba en el índice de voces homófonas españolas (pp.121-144) y en el vocabulario árabe-español que centra el objetivo de su investigación (pp.31-120). Hacer ciencia de la casualidad o del juego fonético es habilidad poco común entre los que nos dedicamos a la enseñanza de las lenguas, por lo que sorprende lo ingenioso del procedimiento y la validez de sus resultados. No es este método fruto del azar sino de la experien-

cia y de la investigación concienzuda de una profesional que a lo largo de más de veinticinco años ha ido acumulando una competencia lingüística excepcional, visible en este pequeño manual cuyo título, *Rutas alternativas*, muestra a las claras las distintas posibilidades de adquisición de conocimientos de un idioma. Pero este libro que reseñamos es algo más: a las bondades del ideal horaciano del *docere, delectare, movere*, se une la diligencia de la autora que en la introducción (pp.13-30) va desgranando los pasos acometidos (entradas que coinciden con una palabra o expresión españolas, entradas que necesitan una pronunciación ligeramente forzada de su cantidad vocálica, distintas pronunciaciones fonéticas, etc.), buscando siempre la pronunciación correcta que satisfaga al oído nativo, discriminando fonemas y elementos supra-segmentales como la cantidad vocálica, la cantidad consonánticas y las junturas. El libro viene además avalado por el prólogo de Federico Mayor Zaragoza, que alaba, entre otros, el mérito de contribuir al entendimiento, respeto y

cooperación entre unas culturas que hoy debemos procurar articular e integrar, evitando siempre la asimilación, tan nociva para los esfuerzos de una apacible convivencia intercultural.

Sólo me resta felicitar a la profesora Carmen Romero Funes por lo arriesgado y acertado de esta empresa comunicativa, por este atractivo y novedoso procedimiento didáctico que permite adquirir un vocabulario con el rigor preciso

pero facilitando su memorización mediante ingeniosas asociaciones fonéticas y lingüísticas. En unos momentos de tanta tensión entre Oriente y Occidente, libros como el presente son un buen ejemplo de tolerancia y acercamiento entre dos lenguas y dos formas de entender la vida.

GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria